

# CV

*Stefania Giavelli*

## DATI PERSONALI

---

- Nome: Stefania
- Cognome: Giavelli
- Nazionalità: italiana
- Data di nascita: 23/11/1966
- Luogo di nascita: Sassuolo - MO
- Stato civile: coniugata
- Residenza: Sassuolo
- Patente: B

## ISTRUZIONE / FORMAZIONE (ESTRATTO)

---

- |             |  |
|-------------|--|
| 1980 – 1985 | <b>Liceo Linguistico MERCURIO</b> - Modena<br>Diploma di Maturità linguistica ( <b>inglese, tedesco, francese</b> )  |
| 1985 – 1989 | <b>Scuola Superiore Interpreti e Traduttori "Carlo Bo"</b> -<br>Sede di Bologna (Corso di studi specialistico quadriennale<br>post-diploma) - Qualifica di INTERPRETE-TRADUTTORE<br><b>in inglese e spagnolo</b> |
| 1993        | Corso base di marketing c/o Ascom di Modena  |
| 1994        | Soggiorno-studio a Madrid di 2 settimane con frequentazione<br>corso di perfezionamento lingua spagnola presso InLingua  |
| 1997        | Corso base di marketing c/o Formart di Modena  |
| 2004 – 2005 | Corso di addestramento per approfondimento norma ISO 9001  |
| 2005        | Addestramento interno per introduzione al cat-tool déjà vu.  |
| 2006        | Seminario organizzato da Federcentri su "Cenni fondamentali<br>sulla norma UNI EN 15038:2006"  |
| 2008        | corso di comunicazione c/o Formart - Modena  |
| 2009        | seminario sulle strategie di marketing per le imprese di servizi<br>linguistici – convegno su nuova convenzione assicurativa rc<br>professionale.  |
| 2010        | Minicorso di perfezionamento su Filemaker  |
| 2015        | Firenze: convegno Unilingue (già Federcentri) sulle nuove<br>sinergie nel settore delle traduzioni   |
| 2016        | Bologna: convegno Unilingue l'Industria della traduzione:<br>futuro e innovazione  |
| 2018        | Milano: convegno Unilingue sul regolamento UE GDPR (Privacy)   |

2020	Webinar su Memorie di Traduzione e Copyright – Unilingue
2021	Webinar su MACHINE TRANSLATION – Unilingue
2023	Superato corso IRC (Trento) di esecutore di <i>Basic Life Support Defibrillation per non sanitari</i> 01-05-2023 attestato nr. 1792167 verificabile su <a href="http://corsi.ircouncil.it/verifica-attestatati">http://corsi.ircouncil.it/verifica-attestatati</a>
2024	9 e 12/4/24 Corso di 8 ore su terminologia e tecniche del Tiro con l'Arco organizzato da Fitarco Trento con conseguimento del titolo di "Tecnico di Base"

## ESPERIENZA PROFESSIONALE

---

- 1989 - 1990 traduttrice free-lance per agenzie di traduzioni italiane  
 1990 - oggi **contitolare di OMEGA Snc.**, language service provider

Attività svolte abitualmente dalla sottoscritta:

coordinamento collaboratori/project management, traduzioni, asseverazioni, consulenza linguistica, revisioni, DTP (impaginazione grafica), attività di gestione aziendale, amministrazione, promozione.

Dal 2008 al 2014 ho ricoperto anche il ruolo di Responsabile del Sistema di Certificazione della Qualità UNI EN ISO 9001:2008

## LINGUE DI LAVORO

---

ITALIANO (madrelingua) / SPAGNOLO / INGLESE

## NOTE IMPORTANTI

---

- |          |   |
|----------|---|
| 09-10-19 | iscritta, dalla Commissione preposta del Tribunale, all' <b>ALBO</b> cartaceo dei Consulenti Tecnici (CTU) del <b>Tribunale Ordinario di Modena</b> , categoria <b>Traduttori/Interpreti</b> , col numero <b>4859</b> |
| 01-07-22 | iscritta, con delibera del 28-06-2022, al <b>Ruolo dei periti ed esperti</b> della CCIAA di Modena, per la categoria Traduttori e Interpreti al nr. 468   |
| 12-02-24 | ammessa, dal Consiglio Direttivo <b>ANITI</b> (Associazione Nazionale Italiana Traduttori Interpreti), in qualità di <b>socia ordinaria</b> dell'Associazione. Nr. tessera 3564                                       |
| 20-02-24 | iscritta all' <b>ALBO digitale</b> dei Consulenti Tecnici (CTU) del <b>Tribunale Ordinario di Modena</b> , categoria <b>Traduttori/Interpreti</b> , specializzazione traduzione, al nr. 33                            |

## SOFTWARE UTILIZZATO

---

Piattaforme MAC e PC. Con prevalenza d'uso di ambiente MAC.  
Office (Word, Powerpoint, Excel), Filemaker, InDesign, Photoshop, Illustrator, Acrobat Professional – Readiris - Déjà vu – Wordfast, ecc.

## INTERESSI / TEMPO LIBERO / IMPEGNO CIVICO-SOCIALE / ASSOCIAZIONISMO

---

Interessi: lettura, cinema, teatro, musica.

Sport praticati:

Sci e dal 2020 Tiro con l'arco, disciplina che pratico con passione nella divisione Arco Nudo; tesserata Fitarco.

Militante di Alleanza Cattolica, associazione che si propone lo studio e la diffusione della dottrina sociale della Chiesa cattolica.

In ambito culturale, dal 2014 al 2019 ho partecipato attivamente all'organizzazione, con il Comitato di Coordinamento di realtà locali pro-life e cattoliche, di una decina di conferenze a Sassuolo su temi quali libertà di opinione e di educazione, la difesa della famiglia, il pericolo gender nelle scuole, le ragioni del NO nel referendum costituzionale, testamento biologico e fine vita, il caso Alfie Evans, il caso Bibbiano (tra i relatori Avv. Gianfranco Amato, M. Introvigne, Prof. M. Gandolfini, Avv. Pillon, Mons. Castellucci, Mons. L. Negri, Riccardo Cascioli, Benedetta Frigerio, ecc.)

---

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, nr. 196 e del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

In fede



Sassuolo, 16-04-2024